

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 134

**Artikel:** Nouvelles de l'Association vaudoise  
**Autor:** Guex, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244971>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOUVELLES DE L'ASSOCIATION VAUDOISE

Pierre Guex, président, Lausanne (VD)



*Rappoo dâo presideint po 2005  
prèseintâ à la tenâblya dâo 3 de djuin  
2006, à Savegny.*

*Tchè z'ami dâo patois,*

*Quie faut-te dere de sta l'annâïe doû  
mille et cin? D'à premî, que l'è adî  
dâo mîmo, que no sein pas arrevâ à  
fére tot cein que no z'arâ volyu. À  
quemeincî pè lo dicchounéro. Lâi a  
onn'annâïe, vo desé : «Sti yâdzo, no  
pouein mousâ que l'è po l'âoton.» L'è  
pas z'u dinse. Mâ ora, lè z'affére sant  
su 'nna bouna tserrâire et pu remé vo  
dere : «Sti yâdzo, l'è po l'âoton.»  
Tandu tota l'annâïe, la coumechon  
dâo dicchounéro a travaillî. Lè  
meimbro sè retrovant quasu tî lè delon  
tsî l'on âo tsî l'autro. Lo dicchounéro  
que preparant l'arâ dâi dyizanne de  
mot de pllie, et surtot, l'eimpartyà  
francè-patois sarâ bin pllie  
compllièta, tsaque mot patois lâi arâ  
son corrispondeint. Mâ prâo sù que  
cein balye on mouû de travau por tot  
cein vèrifiâ. Vo pouâide vo redzoyî de  
vère clli novî lâivro que l'arâ assebin  
dâi novalle z'èmâdze dessinâïe pè  
Metzi Freymond.*

*Et pu, po lo Conteù, l'an derrâi, l'îre  
oncora 'nna musica d'avenî et 'nna  
promessa. (Mâ vo séde, âo dzo de  
vouâi, que l'îre pas 'nna promessa ein  
l'âi.) Grammacî à noutron réacteu,*

Rapport du président pour 2005, présenté à l'assemblée du 3 juin 2006, à Savigny.

Chers amis du patois,

Que faut-il dire de cette année 2005? En premier lieu, que c'est toujours du même, que nous ne sommes pas arrivés à faire tout ce que nous aurions voulu. À commencer par le Dictionnaire. Il y a une année, je vous disais: «Cette fois, nous pouvons penser que c'est pour l'automne». Il n'en a pas été ainsi. Mais maintenant, les affaires sont en bonne voie et je puis de nouveau vous dire: «Cette fois, c'est pour l'automne». Durant toute l'année, la commission du dictionnaire a travaillé. Les membres se retrouvent quasiment tous les lundis chez l'un ou chez l'autre. Le dictionnaire qu'ils préparent aura des dizaines de mots supplémentaires et surtout, la partie Français-Patois sera bien plus complète, chaque mot patois y aura son correspondant. Mais cela donne évidemment beaucoup de travail pour tout vérifier. Vous pouvez vous réjouir de voir ce nouveau livre qui comportera aussi de nouvelles illustrations dessinées par Michel Freymond.

Et puis, pour «Lo Conteù», l'an dernier, c'était encore musique d'avenir et promesse.(Mais vous savez aujourd'hui que ce n'était pas une promesse en l'air). Un grand merci à no-

*Bernâ Gloor, l'è li que l'a propousâ de remettre ein an sta publicachon, et que l'a âovra fermo po cein. L'Associachon fâ cein que pâo po férâ à savâi que lo patois n'è pas moo à tsavon mâ que l'è oncora vigousse. No sein z'u ôo quattro martsî de Mèzîre avoué «Dzorat, rassovein-tè».*

*Pu lâi a z'u, dâo dyî-sat ôo vint et trâi dâo mây d'oû, ôo Forum de La Palud à Losena, l'esposechon de l'Association Cantonale du Costume Vaudois. No lâi avâ noutron ban et lè meimbro de noutron comitâ sè sant partadzî lè z'hâorè de preseince. Adan, no z'ein pu distiutâ avoué dâi dzein de pertot et veindre noutrè publicachon.*

*Âo mây d'oû oncora, lo vint-sat, no z'ein tegnu noutron ban à la dzornâ dâi Tronc avoué «Dzorat, rassovein-tè».*

*Quieinze dzo pllie tâ, lo dèçando trâi de setteimbro, no z'irâ pè Mâodon por la «Grenette du livre» et lo dyi-sat ôo Dèzalâ de la Vela por «l'office oecuménique» organisâ pè «l'Association des Amis de l'Abbaye de Montheron». Lè chômo de sti l'office sant lyè ein patois.*

*Mâ cein que l'a lo mî marquâ l'annâïe, l'è la Fîta de Martigny, la demeindze vint-houit dâo mây d'oû. Quinna balla dzornâïe! Nicole Margot l'è z'u féte Manteniâosa et no z'ein ramenâ sî prix por lè travau ein patois de tsî no.*

*Totè clliâo reincontre no z'ant permet de recrutâ dâi dzein que l'ant fam de*

tre rédacteur, Bernard Gloor, lui qui a proposé de relancer cette publication et qui a oeuvré vigoureusement dans ce sens. L'Association fait ce qu'elle peut pour faire savoir que le patois n'est pas entièrement mort, mais qu'il est encore plein de vigueur. Nous sommes allés aux quatre marchés de Mézières avec «Jorat, souviens-toi». Puis il y a eu, du 17 au 23 août, au Forum de la Palud, à Lausanne l'exposition de l'Association Cantonale du Costume Vaudois. Nous y avions notre banc et les membres de notre comité se sont répartis les heures de présence. Donc, nous avons pu discuter avec des gens de partout et vendre nos publications.

Au mois d'août encore, le 27, nous avons tenu notre banc à la journée de «Jorat, souviens-toi» à la Ferme des Troncs.

Quinze jours plus tard, le samedi 3 septembre, nous étions à Moudon pour la «Grenette du livre» et le 17 au Dézaley de la Ville pour «l'office oecuménique» organisé par «l'Association des Amis de l'Abbaye de Montheron». Les psaumes de cet office sont lus en patois.

Mais ce qui a le mieux marqué l'année, c'est la fête de Martigny, le dimanche 28 août. Quelle belle journée! Nicole Margot a été faite mainteneuse et nous avons ramené six prix pour les travaux en patois de chez nous.

Toutes ces rencontres nous ont permis de recruter des gens qui ont en-

*recordâ lo vîlyo leingâdzo. Et dinse, l'è treinta-trâi bonié que l'ant z'u quauque z'aleçon de patois. Faut bin dere que n'è pas facilo, por dâi dzein que sant occupâie pè lâo mètî, âo per on appreintisâdzo d'ître adî preseint.*

*No z'ein assebin organisâ, por quattro èlévo trâi dzo de patois, lè onze, doze et treize de djuiè. Cein sarâi 'nna tsoûsa à référe.*

*Lo quatoote de mâ, lo djury dâo concoû de la Fèdèrachon s'îre rasseimbleâ ai Troncs po vère clliâo travau. No z'ein profitâ de sta dzornâie por fêre 'nna tenâblya espêchâla, avoué on dinâ que no z'ant préparâ lè dame Devaud et Guex, dinâ que l'è z'u chèvu d'onna galésa eimpartya famelyîre.*

*Voutron comitâ l'a z'u dûve tenâblyè po préparâ lè reincontre dâo quattro de djuin et dâo dyisenâo de noveimbro. Lo dyisesat de djuin, noutron novî bossî, Olivier Jacquier a reprâi la pllièce et la tiéssa de Djan-Luvi Tsaubè. À tî lè doû, no diein noutra recougnesseince, à Djan-Luvi po tot cein que l'a fé, et à Olivier po cein que fâ et farâ oncora. Mè mouso que vo z'îte on bon nombro à savâi que noutra meimbra Margrit Longchamp l'a z'u bin dâi cousin de santâ. Va mî, cein no redzoye, et no lâi cosein de retrovâ tot son dzé et son accouet. Y'aré oncora prâo à dere, mâ faut savâi botsî. Remâcho lè meimbro dâo comitâ et vo remâcho trétî.*

vie d'apprendre le vieux langage. Ainsi, c'est 33 élèves qui ont eu quelques leçons de patois. Il faut bien dire que ce n'est pas facile, pour des gens qui sont occupés par leur métier ou par un apprentissage d'être toujours présents.

Nous avons aussi organisé, pour 4 élèves 3 jours de patois, les 11, 12 et 13 juillet. Ce serait une chose à refaire.

Le 14 mars, le jury du concours de la Fédération s'était rassemblé aux Troncs pour voir ces travaux. Nous avons profité de cette journée pour faire une assemblée spéciale, avec un dîner que nous ont préparé les dames Devaud et Guex, dîner qui a été suivi d'une jolie partie familiale.

Votre comité a tenu 2 séances pour préparer les rencontres du 4 juin et du 19 novembre. Le 17 juin, notre nouveau caissier, Olivier Jacquier a repris la place et la caisse de Jean-Louis Chaubert. À tous deux nous disons notre reconnaissance, à Jean-Louis pour tout ce qu'il a fait, et à Olivier pour tout ce qu'il fait et fera encore. Je pense que vous êtes un bon nombre à savoir que notre membre Margrit Longchamp a eu bien des soucis de santé. Elle va mieux, ça nous réjouit, et nous lui souhaitons de retrouver toute sa vigueur et son énergie.

J'aurais encore bien à dire, mais il faut savoir s'arrêter. Je remercie les membres du comité et vous remercie « très tous ».